


PQ
4730
PAR5E

A
0
0
0
4
7
3
6
2
0
3



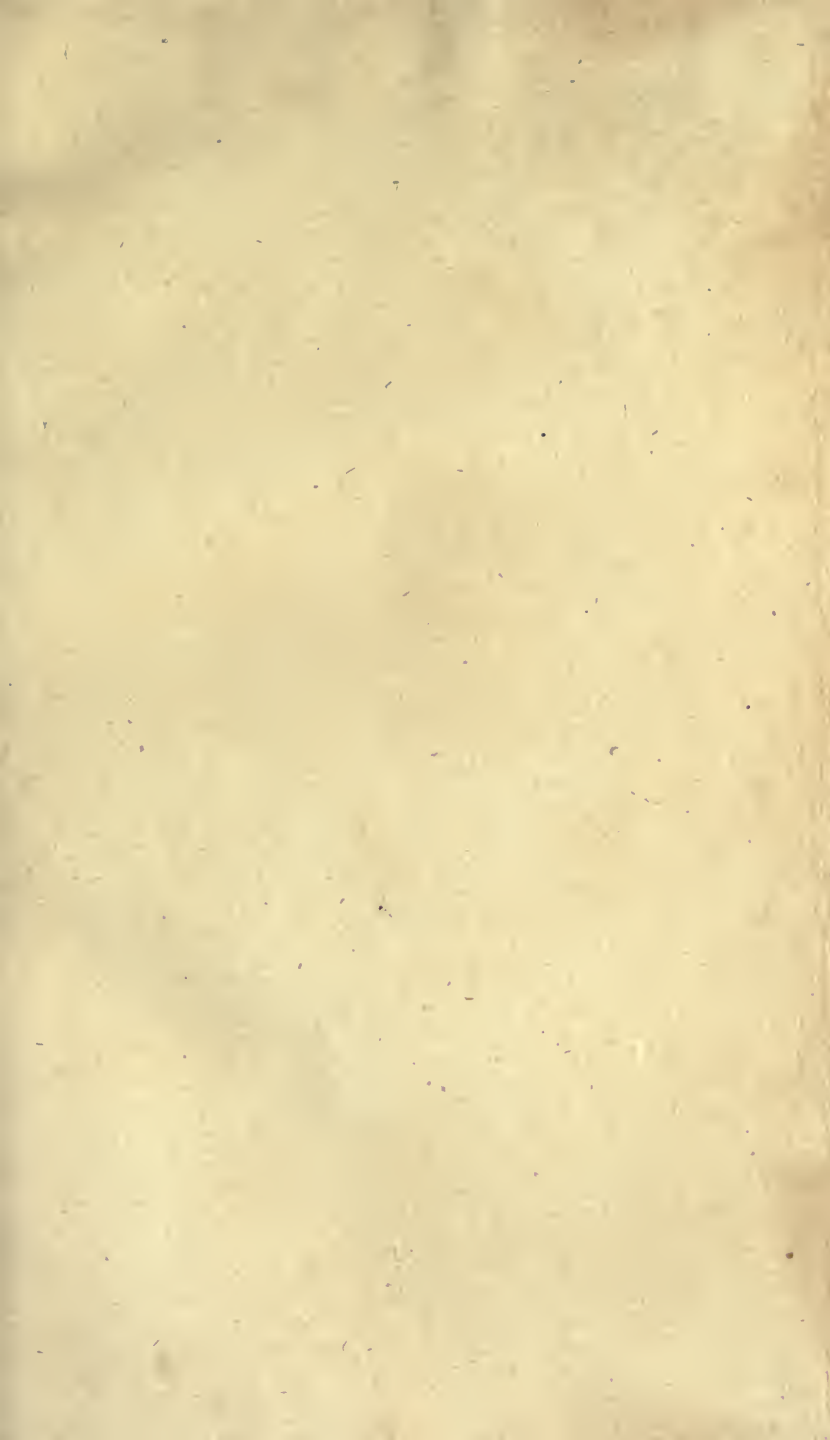
UC SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY

ornia
al



Digitized by the Internet Archive
in 2007 with funding from
Microsoft Corporation







1870

RECEIVED

PAID

1870

[Faint, illegible text within a rectangular border]

ROBERTO MANNERS

POEMETTO

IN VERSI SCIOLTI.

Dulce & decorum est pro Patria mori.

Horat.



FIRENZE MDCCLXXXV.

PER GAETANO CAMBIAGI STAMPATORE GRANDUCALE
CON APPROVAZIONE

9

Pignotti

ROBERT MANNERS

A POEM

TRANSLATED FROM THE ITALIAN

BY

A MEMBER OF THE ROYAL ACADEMY
OF FLORENCE

Dulce et decorum est pro Patria mori.

Horat.



FLORENCE MDCCLXXXV.

PRINTED FOR G. CAM. PRINTER TO HIS ROYAL HIGHNESS
WITH PERMISSION

2



PQ

4730

PARSE

789598

AL RISPETTABILISS.^{MO} SIGNORE
C A R L O
DUCA DI RUTLAND
CAV.^{RE} DEL NOBILISSIMO ORDINE
DELLA GIARRETTIERA &c. &c.
E
VICERÈ D'IRLANDA.

NOn vi maravigliate, o Signore, se le Muse Italiane ardiscono di alzar la voce sulle sponde del Tamigi. Voi sapete che il loro più caro oggetto fù sempre celebrare gl' Eroi, onde vengono volentieri a tro-

TO HIS GRACE
CHARLES
DUKE OF RUTLAND
K. G. &c. &c.
LORD LIEUTENANT
OF
THE KINGDOM OF IRELAND.

Let it not surprize your Grace that the Italian muses should dare to raise the song upon the banks of the Thames. You well know that their chief delight has ever been to celebrate Heroes, and that they offer

vargli ove sono . La Libertà gl' à sempre prodotti , e l' Italia si ricorda ancora quanto n' è stata feconda . E chi merita più questo nome del vostro illustre fratello , il quale benchè distinto co i più rari favori dalla fortuna , che aveva riunito in lui e le grazie amabili della gioventù , e il rango il più elevato , e le più ampie ricchezze , tuttavia non tenendo verun conto di sì fatti vantaggi , credè di dover cercar la gloria solamente colle proprie azioni , e corse subito per la strada più atta a procacciargliela , cioè a servir la Patria , e sacrificarli per lei ? Non v' è quasi avvenimento memorabile nell' ultima guerra , in cui non siasi onorevolmente distinto , coronando poi le sue imprese con una morte illustre nella battaglia del dì 12 Aprile 1782 nella fresca età d' anni 24 : morte immatura pel numero degli anni , ma non delle azioni . Queste son tali , che il Poeta ha dovuto far da puro istorico . I colori poetici che adornando la

themselves most willingly where such Heroes may be found. Liberty is the parent of true Heroism, of which Italy yet remembers how fruitful she has been. And who can be more deserving of the name of Hero, than your Grace's noble Brother, who although distinguished by every advantage of youth and rank, which however he but little prized, considered real glory to be alone acquired by personal merit, and the actions of the individual. He therefore took the shortest road to obtain it by serving his Country, and by sacrificing himself in her cause. He was most honourably distinguished in almost every event of the late war, and crowned the whole by a glorious death at the age of 24 years, and in the famous battle of the memorable 12 of April 1782. a death immature indeed in respect of years, but far otherwise in point of greatness. The Poet here endeavours to celebrate the actions of the Hero with the exactness of the

verità talora quasi la nascondono, se si soffrono quando dipingono i fatti dell'età da noi distanti, non possono aver luogo innanzi ai contemporanei, e testimonj oculari; fortunatamente nel nostro caso la verità nuda è sì bella, che gl'ornamenti non farebbero che sfigurarla, e coprirne delle grazie.

Offro pertanto ad un fratello tanto illustre nelle arti di pace, e che serve in esse sì utilmente la Patria, l'istoria delle imprese dell'altro fratello, che l'ha sì ben servita col sangue, e col più umile ossequio ho l'onore di dirmi.

Umilissimo e Obbligatiss. Servitore
Lorenzo Pignotti.

Historian ; for the poetic ornaments , which are excusable , and in fact necessary to set off the fame of those , who lived in times long past , must give offence to contemporaries , and eye witnesses . Fortunately in this instance , the plain truth is in itself so splendid , that all embellishment would appear a diminution .

I offer therefore to one Brother renowned in the arts of peace , and who renders himself truly useful to his Country , the history of the valiant enterprizes of the other , who has so well served that Country with his blood , & with the most profound humility declare myself .

Your Grace's

*Most obliged Humble Servant ,
Lorenzo Pignotti .*

O Dea , non tu , che le lascive chiome
Cinta di rose , fra gl' aonj mirti
Giaci in languidi vezzi , e delle molli
Corde al tenero suon guidi la danza :
Ma tu che sopra dirupata balza
Di Pindo , di furor sacro atteggiata ,
Fiammeggiante le gote , e nobilmente
Scomposta il crine in maestà negletta
Siedi , e gl' erranti lumi , e l' agitate
Palme inalzando al Ciel , di scuoter tenti
E schiuder dall' anguste vie del labro
In forti carmi il Dio , che in petto volvi :
Tu che col suon della guerriera tromba
Canti gl' Eroi che per la Patria il sangue
Intrepidi versaro , ah scendi , e in seno
Nel freddo sen vibrami un raggio amico
Di quella nobil fiamma , onde a suoi figli
Il Nume il più benefico a i mortali
La Libertà riscalda il core , e sopra

Thee I invoke not Goddess! Who with hair
 In roses bound, amidst Aonian myrtle
 At ease reclin'st, and as the languid harp
 Breathes, sweetly wild, the soul-subduing strain,
 Call'st the fond lovers to th'expressive dance.
 But thee; who on the rugged frowning rock
 Of Pindus sit'st, in mournful act of woe,
 And sacred fury that inflames the breast:
 With burning cheek, with copious locks that stray
 In loose disorder, and neglected pride;
 With wand'ring eyes, and arms outstretcht to heaven,
 While from the narrow passage of thy lips,
 Thou striv'st to pour in strong, harmonious verse,
 The warm divinity that rules within.
 Yes, thee I call, who with majestic sound
 Of solemn trump, th'intrepid heroes praise
 Delight'st to sing, heroes, who nobly shed
 Their blood, to save their country, hither come,
 And in my breast illume one glowing spark
 Of the celestial flame, which liberty

Il fuol gli leva , e rende eguali a i Numi.
 Quel sacro raggio allor che un alma accende
 O da vigor per le sublimi imprese ,
 O per cantarle . O Dea quanto sovente
 Visitaſti le a te dilette un giorno
 Di virtù sì feconde itale ſpiagge!
 Rammenta quando le ſonanti penne
 Sulla Rupe Tarpea , ſopra i latini
 Colli ſpiegavi a rimirar con baſſa
 Fronte i Re prigionieri , e in torvo volto
 Il domito Germano il Parto altiero
 Guerniti di barbarici ornamenti
 Paſſare in ordin lungo , e dell' Eufrate
 Del Ren del Tigri i ſimulacri meſti
 Coll' urna rotta irti l' algoſo crine
 Straſcinati nel fango a te davanti .
 Tu ſopra il vincitor , che in trionfale
 Guerriera pompa del ſanguigno alloro
 Cinto la fronte , e da i ſpumanti tratto
 Generoſi Corſieri il ſacro clivo
 Salia faſtoſo , de' più ſcelti fiori
 D' Elicona verſavi un aureo nembo .
 Se dalla ſteſſa amica Terra , adeſſo
 Quanto cangiata ahime ! lice ad un figlio
 Or della ſerva Italia il tuo favore

Power most beneficent, most dear to man,
 Bestows upon her sons, and which can raise
 The humblest mortals to a rank divine.
 For O! one ray from her, gives the free mind
 Impulsive ardour of sublimest daring,
 Or sweetest song to celebrate the brave.
 Come Goddess! thou, who erst th' Italian plains
 Did'st ofttimes love to visit, and admire
 Prolific virtue there exulting reign:
 Thou, who so oft with rapid pinion, flew
 O'er the Tarpeian rock, and Latian hills,
 To view the fetter'd kings, with front inclin'd,
 The vanquisb'd German sullenly dismay'd,
 And the proud Parthian deck'd with barb'rous gold,
 In long-drawn pomp pass thro' the streets of Rome.
 While the swift Rhine, the Tigris, and Euphrates,
 In mingled semblance tore their sedge-crown'd tresses,
 And show'd a broken urn; then all around
 Rose the gay Poean, and the loud applause,
 As up the sacred hill the victor came
 Triumphant, on his valiant brows were bound
 The well-earn'd laurels, and his burnish'd car
 Four gen'rous Coursers drew with foaming rage.
 While o'er his head, thy lib'ral hand diffus'd
 An od'rous cloud of Heliconian flowers.
 O! from these plains, alas! how sadly changed;

Chiedere, e osar coll' inesperto labbro
 Dar debil fiato alla sublime tromba,
 Odimi o Diva, o se l'antico nido,
 E i degeneri figli, or prendi a sdegno,
 Deh non fuggire: odimi, i forti carmi
 Sacri alla Libertà sacri al valore
 Io non profano, ed a cantar ti chiamo
 D' Italia nò, ma d' Albione un figlio.

E Tu Signor della tranquilla oliva
 Cinto la nobil fronte, che di Temi
 Libri con ferma man la sacra lance
 Sulla torbida Ibernìa, e con soave
 Sicuro fren, che dolcemente regge
 La vigile Prudenza ora le accese
 Anime impazienti all'ira pronte
 Moderi e molci, qual sedendo in vetta
 Del cavernoso monte i furibondi
 Venti lottanti, e i turbini sonori
 Eolo raffrena, in lieta fronte accogli
 Questi ch' io vo spargendo in sulla tomba
 Dell'invitto Germano Aonj ferti.
 E tu Donna gentil di tanto Sposo
 Degna compagna, il cui vago sembiante

*If 'tis permitted, for an humble son
 Of servile Italy, to claim thy favour;
 And dare with lip unhallow'd, and weak breath,
 To wake thy awful trumpet, hear me Goddess!
 But if perchance, thine eye with proud disdain,
 Should view these hills, and vales, if thou should'st scorn
 A race degen'rate, yet O! do not fly me.
 For ne'er will I profane the manly measure,
 Which liberty, and valour may demand:
 Then grant me inspiration, while I sing
 Nat Italy's, but warlike Albion's son.*

*O thou illustrious Peer! around whose front
 The verdant Olive twines it's peaceful wreath,
 Whose hand unshaken bears the balance true
 Of sacred Themis, midst Ibernia's rage;
 Whose moderation calms her generous sons:
 As, on the summit of his mountain drea,
 Sits Oeolus, and checks the frantic blast,
 And bids the ruthless tempest cease to roar:
 O deign with eye benignant to behold
 This humble garland of Parnassian flowers,
 Which for thy valiant Brother's tomb I weave.
 And thou his lovely Consort! heavenly fair!
 Whom Nature forming, copied every grace
 From the enchanting Queen of smiles, and loves.*

Quando formò null'altro fe Natura
 Che ricopiar della più vaga Dea
 Fedelmente il ritratto, e sol vi trasse
 Su di modestia maestoso velo,
 E poi dubbio lasciò se sien maggiori
 I pregi del tuo spirito o del tuo volto,
 Se in udir come i marziali allori
 Del Giovinetto Eroe tingonsi alfine
 Di glorioso sangue, e col funebre
 Cipresso intesi a coronar sen vanno
 L' intempestiva tomba, una dolente
 Lacrimetta s' affaccia a i neri lumi,
 Trattienla, o Donna illustre, ah l' onorato
 Suo fin degno è d' invidia, e non di pianto.
 O Nutrice d' Eroi, madre feconda
 Di tutte le virtù dell' arti belle
 Anglia, nel di cui seno incerta errante
 La combattuta Libertà Latina
 Depose i fasci, e il lacerato manto
 Ricomponendo, e la negletta chioma,
 Riprese il fasto ufato, e franca e lieta
 D' Astrea s' affise al non temuto fianco,
 Anglia, ed è ver che dell' incauta Figlia,
 Figlia che omai sdegna il materno impero,
 In altro cielo ed in straniero lido
 Or muovi irata a lacerare il seno?

*And heightened all by winning modesty.
 Nor can the world astonish'd e'er decide
 If more thy person, or thy mind excell.
 O! should a pearly drop bedew thy cheek,
 To view the laurels of th' heroic youth,
 With Cypress mingled, and distain'd with gore;
 Chase from thy radiant eyes the crystal woe,
 His death demands our envy, not our tears.*

*O fruitful Parent of the noblest arts
 And all the brightest virtues, England! still
 The nurse of genuine heroes; on thy breast
 Now, long unsettled Roman Liberty
 Has placed the mighty fasces of her sway:
 Her flowing mantle, and dishevell'd hair,
 All readjusted show their wonted glory;
 While at her side Astraea smiles serene.
 Alas! dear Britain! thy untoward child
 Contemns a gentle mother's soft controul;
 In other climates, and on distant shores,*

E fia pur ver ch' oggi l' incauta figlia
 Sdegni il materno non severo freno?
 I bruni abitator del nuovo mondo
 Scuotonfi al rauco suon d' armi e di grida,
 Onde risuona il già tranquillo albergo
 Del mansueto Cittadin (a) che trasse
 La pacifica industria, e la contenta
 Aurea mediocrità da i rumorosi
 Lidi d' Europa a un altro mondo in grembo.
 O Madre! O Figlia! ah deponete il fiero
 Il sacrilego brando: e le comuni
 Leggi, i figli comuni, i nomi stessi
 Vi difarmin le destre: ah non sia vero,
 Ah non sia ver che il cor vi ferri e induri
 Marte feroce, e a guerre orride guerre
 Vi spinga, guerre di trionfo prive:
 Guerre per cui sopra il cognato sangue
 Gema egualmente il vincitore, e il vinto:
 Roma vide così con mesto ciglio
 Quinci di Mitridate il vincitore
 De' vecchi cinto, quasi aridi allori,
 Quindi superbo per la Gallia doma
 E i novelli trofei, nè dal fatale
 Rubicon trattenuto il suo più grande

(a) Il Cav. Penn

*She now compells thee with unwilling force
 To wound her bosom, yet incautious child!
 Nor was the Empire so disdain'd severe.
 Now too the din of arms, and rage of war,
 Wake the brown native of the new-found world,
 Nor spare the mild abode of placid Penn,
 Who brought from busy Europe's coasts afar,
 Industrious labour, and the golden mean,
 To spread their influence o'er a peaceful land.
 O hapless Mother! Child ingrate! depose
 The sacrilegious brand; for sim'lar laws,
 And self-same Origin, should surely give
 A fond affection, and bid wrath subside.
 Nor be it true that your contracted hearts,
 Excite to fierce alarms of bloody Mars;
 For O! no triumph crowns a civil war;
 But in a kindred contest, grief awaits
 Alike the vanquish'd, and the conqueror.
 Rome thus of old, dejectedly beheld
 The mighty victor of stern Mithridates
 With ancient and with arid laurels crown'd
 Advancing here, while there the lord of Gaul,
 Proud of new trophies, scorn'd th'indignant bound*

E più funesto figlio in fiera pugna
 Azzuffarsi feroci, e quinci e quindi
 Muover le pari insegne, e il grave pilo
 Portare e riportar vide la morte;
 Vide, e omai certa dell'estremo fato
 La Libertà Latina in negro ammanto
 L' Augusta faccia involse, e a lei girando
 Fin dall' Elisie sedi i lumi tinti
 D' atro livor del Barbaro Anniballe
 Rife l' invendicata ombra feroce:
 E là dove bevendo il lungo oblio
 Stavano ansiose, ed affrettando il lento
 Volger de' tardi secoli le nuove
 Alme future e i rai del dì dovute (a)
 Corse, al truce Alarico, al furibondo
 Attila, e alle minori ombre dal Fato
 Promesse a i Geti ed a i Bistonj boschi
 Mostrò i latini Colli, e l' inimiche
 Sponde del Tebro, e di sanguigna face
 Per man d' Aletto in Flegetonte accesa
 Alle terribili ombre armò la destra.

(a).. Animae quibus altera fato

Corpora debentur, Lethei ad fluminis undam
 Securos latices, & longa oblivia potant

Virgil. vi. Aeneid.

Of the dread Rubicon; she saw that son,
 Her pride, and terrour, wage abhorred war,
 While her own eagled ensigns, and the Pilum
 Contending mingled in the fields of death.
 Then Latian liberty, her visage hid
 In mantle dark, as conscious of her fall.
 And the dire shade of barb'rous Hannibal
 With eye remorseless gazed on mighty Rome
 And self the rage of Envy; as he stood
 On Lethe's borders; suddenly he smiled,
 Then sought th' expecting souls of future years,
 Who drank th' oblivious stream, who wished in vain
 With wild impatience still to hasten on
 The tardy progress of succeeding ages.
 Fierce Alaric was there, and many a Hero
 Of humbler fame, whom destiny had promised
 To the rude Gothic, or the Scythian tribes.
 He points to these where rise the Roman hills,
 And shows them Tyber's shores, then gives to each
 A fatal torch, by stern Alecto lighted
 In the red stream of flaming Phlegeton.

Ma mentre io parlo invan le ferree porte
 Si spalancan di Giano alto stridendo
 Su i rugginosi cardini suonanti.
 Udite qual dalle funeste foglie
 Esce cupo rimbombo? accenti d'ira
 „ Parole di dolor, voci alte, e fioche,
 „ Diverse lingue, orribili favelle.
 Forman di mille suoni insieme confusi
 Un fremito indistinto: appunto come
 La nascente tempesta da lontano
 Con suono ognor più alto romoreggia;
 Cresce intorno il fragor: odo i nitriti
 De fumanti corsieri, odo il canoro
 Guerriero carme della rauca tromba.
 Vedete? già fuor delle schiuse foglie
 L' infausto Carro di Bellona appare:
 Quattro destrier vie più che pece neri
 Con occhi accesi e scarmigliati crini
 Sbalzano fuor dell'antro, e impazienti
 Sbuffando van precipitosi al basso:
 Stringe l'atroce Dea l'asta fatale
 In atto di ferir: sul gran cimiero
 S'ergon di rabbia gonfie e di veleno
 Le stigie serpi, e la trifulca lingua
 Sibila lampeggiando: al carro avanti
 Con irte chiome e spalancati lumi

Whilst thus I vainly speak, the awful gates
 Of Ianus open wide, and with dire sound,
 Upon their rugged hinges grating turn.
 Hark! how tumultuous discord roars within!
 What bitter plaints of unavailing woe!
 What various tongues! that midst corroding flames
 Send furious forth the accents of despair.
 While from a thousand murmurs indistinct,
 Is formed one louder murmur, more confused.
 So on the black Horizon's distant bound
 Majestic thunder rolls the mut'ring peal,
 The Din encreases, high and boastful neighings
 Answer the brazen trumpet's warlike song.
 And from the portal stern Bellona comes,
 Her iron Chariot drawn by sable steeds,
 With flaming eye-balls, and with ruffled manes.
 Impatient of controul, they onward rush,
 To quit the dreary scene, and dark abode.
 The shouting Goddess lifts her fatal lance
 In act to strike, and o'er her burnish'd helm
 Fierce stygian snakes rise tow'ring like a Plume;
 That hiss with forked tongues, and venom'd rage.
 Before the Car, pale terrour madly runs

Il gelido Terror pallido in volto
 Corre, e quanto più corre ognor s' accresce
 E gigante si fa: corteggio infame
 La rapina l' orror l' odio il furore
 Girano intorno, e poi seguita il carro
 Con cave tempie, ed infossati lumi
 L' estenuata fame, e infin ne viene
 Lenta la solitudine pensosa.
 Tartarea nube e più che notte nera
 Involva il carro: ma il sanguigno lume
 Delle ferrate rote che sfavillano
 Qual di fornace ardente ignito ferro
 Allora tratto, gl' occhi furibondi
 Della Dea, che rosseggian quai fiammanti
 Minacciose comete, il vasto scudo
 Che di focosa luce folgorante
 Emula il Sol, quando sul lembo estremo
 Dell' orizzone in vaporoso velo
 Cade ravvolto, della negra nube
 Che cinge il carro il tenebroso manto
 Tingono d' atro lume: in aere scoppia
 Il vipereo flagello onde l' Auriga
 Aletto sferza i fervidi destrieri.

Appena escita dall' oscure porte
 Alza la Diva un formidabil grido
 Che chiama all' armi, e tosto in aria scaglia
 L' asta fatale; all' armi all' armi s' ode

With hair uplifted, and enanguish'd look,
 Till in his flight a giant's form he wears.
 There follow too, grim horror, pensive grief,
 Relentless cruelty, her heart of stone,
 Eye-sunken famine, and to fill the band,
 With ling'ring step sad solitude behind.
 Tartarean smoke involves the bounding wheels,
 Whose rapid course emits a blood-like flame,
 As the keen furnace pours the fiery steel.
 Where'er the Goddess throws her frantic glance,
 A Comet seems to blaze, and her broad shield,
 Like day's red Orb when sinking in the west,
 Glows with dim lustre thro' a vap'rous veil.
 The Chariot glimm'ring from the livid light,
 Alecto drives, and o'er th' indignant steeds,
 With Hell's own fury shakes a scorpion scourge.

Loud in her course enraged Bellona cries,
 To arms, to arms, and hurls her thirsty spear,
 To arms, to arms, hills, woods, and vales resound.

Con strepitoso fremito confuso
 Echeggiar da ogni parte: il sol coprio
 Di scuro velo il luminoso crine
 Si scosse il suol; tremò natura, e al seno
 Strinser le Madri i pargoletti Figli,
 Sibilò l'asta rapida pe' voti
 Aerei campi, e di fulminea luce
 Dietro si trasse un fuggitivo lampo:
 Qual di serena notte il fosco manto
 Segna talor con passeggero lume
 Vapore acceso: al mar d'Atlante in seno
 Cadde l'asta sanguigna, e appena tocco
 L'ondoso piano che in soave calma
 Dormìa tranquillo, in vorticosi giri
 Si sconvolge mugghiando: onda con onda
 S'urta si rompe, le spumose e bianche
 Cime inalzando al Ciel: dalle spezzate
 Eolie grotte sprigionati i venti
 Mischiano scompigliando e l'aria e l'onda,
 Sopra delle cui teste il nero carro
 Pende e si muove alle lor penne sopra
 Tra le folgori torte e i tuoni involto,
 Già del Tamigi e della Senna i fieri
 Emuli figli in minacciosa fronte
 Si disfidano all'armi, e quai dal teso
 Canape della tromba al primo squillo

*Meantime the sun his golden tresses hides
 In dusky mantle, earth's dry bosom quakes,
 All Nature sickens, and each mother strains
 Fond, to her throbbing heart the tim'rous babe.
 The thirsty spear that cleaves the liquid air,
 And marks it's course with train of lucid fire;
 (As streams the glitt'ring meteor of the night)
 Deep in th'e vast Atlantic sinks at last.
 Sudden the waves, then bush'd in calm repose,
 Dash angry round, and curl their foam to heaven,
 While winds swift bursting from Aeolian caves,
 Midst the grim hurricane, and the vengeful storm,
 Bear the enraged Bellona's fiery car.*

*Now the embattled sons of Thames, and Seine,
 Rush hasty forward to the conflict dire;
 As eager coursers starting for the prize,*

Con arruffato pelo e con spumose
 Labbra slanciansi i barberi anelanti
 Nel vuoto arringo sì, che dallo spesso
 Urto delle sonanti ugne veloci
 Crolla il terreno, e polverosa nube
 E gl' involge, e gli segue: in aspro volto
 Così gl' emuli altieri aprono il corso
 Alle belliche prore, che di cavi
 Fulminei bronzi e di velate antenne
 Con minacciosa pompa alto torreggiano.

Ma fra cotanti Eroi che dal tuo sacro
 Di libertade albergo, Anglia fastosa,
 Lieti mandasti a sostener col sangue
 I dritti tuoi, quale ornerem primiero
 Dell' Aonie ghirlande? o Giovinetto
 De i Manners vetusti almo rampollo,
 In sì tenera età gl' atroci rischi
 Corri a sfidar di Marte? Il curvo Pino
 Porta il giovine Eroe, fresca dipinge
 Giovinezza e beltà la vaga guancia
 Che rosea splende, e amabile, ne ancora
 Della prima lanugine si veste:
 Ma l' immatura età senno virile
 Spiriti generosi, alma capace
 Di gloriosa morte in sen racchiude
 Ed il valore, e la virtù che appare

When the strill trumpet gives the sprightly sound,
 With manes wide waving, and with foamy rage,
 Dart o'er the plain, while to their rattling hoofs,
 The firm soil sounds, and rolling clouds arise.
 So the contending rivals for fair fame,
 Induce their course, they guide their floating towers
 O'er the rough waves, and spread the whit'ning sails,
 While Death prepares the yawning throats of war.

But O! for whom of all the gen'rous tribe
 That left thy coast, where liberty resides,
 Proud Albion! say? for whom I first shall weave
 Th' Aonian garland, since so many strove
 To save thine honour, and defend thy rights?
 Intrepid Manners, Granby's gallant son,
 In life's gay prime now sought the bloody scene,
 And breathed defiance to the raging Mars.
 Stern on his vessel's dauntless prow he stood,
 While o'er his cheek warm glow'd the pride of youth,
 Resulgent hue of Nature's early bloom,
 Tho on his lip but scarce the down appear'd,
 Yet manly sense, and vigour, fired his breast;
 Honour he most adored, and his bold heart
 Alike disdain'd pale fear, or paler death.

Ancor più bella in un leggiadro volto.
 Ei le primizie della fresca etade
 Non al piacer che con inganno alletta,
 Ma di Marte a i perigli alle fatiche
 Confacrò generoso; al suon guerriero
 Di color d'ardimento ei si dipinge.
 Mentre mugghiando più e più s'annerà
 La marzial tempesta, ecco che denso
 Di guerra un nembo impetuoso forge
 Dalle Galliche sponde, ed in sembante
 Non men feroce verso lui s'avanza
 Da i lidi opposti d'Albion sdegnoso
 Il Turbine guerriero: il mar frapposto
 Alle nemiche terre i primi vide
 Sanguinosi preludj (a) ove in incerto
 Ed indeciso agon quasi a far prova
 Di forza s'incontrar gl'emuli altieri.
 Tal due Tori salvatici che irrita
 Furor geloso, pria che in stretta pugna
 Urtin le fronti, minacciosi in atto
 Lenti lenti s'appressano, e le luci
 Volgonfi accese e più che bragia rosse,
 Spargon col piè l'arena, ai duri tronchi
 L'aguzze corna arruotano, ed il vano
 Aer ferendo sfidansi col roco

(a) La battaglia d'Ouessaint data il dì 27. Lug. 1778.

*Virtue, in graceful form, enchants the more.
 Valiant, and great, He lavish'd not his time
 In flow'ry pleasures, nor in wanton joy;
 But midst the thunder of rude battle came,
 E'en like a God, and there sedately brave,
 Gazed on the perils of destructive war.
 Now, from the Gallic shores, a gath'ring storm
 Of vengeance threatens; Albion's chalky cliffs
 Send forth an uproar wild, with equal rage.
 The roaring billows, that divide the land,
 Witness th' approaching tumult, while the ships
 With awful presage seem to practise war,
 And doubtful conquest waits the em'lous fight.
 So two fierce bulls, by jealous fury driven,
 Ere yet in close attack their foreheads join,
 Pause with slow pace, and meditate destruction;
 Indignant roll their eyes, they beat the ground,
 And whet their pointed horns on ev'ry tree;
 Rend the thin air, and bellow proud defiance,
 While list'ning Echo answers to the sound.*

Ch'empie le selve e i monti atro mugito.
Il mio Giovin guerrier dal primo illustre
Saggio qual chiuda marziale ardore
Entro del sen dimostra, e che la tarda
Opra non son del Tempo i veri Eroi.
Ma di Marte il fragore ognor più cresce
E più s'avanza, e il generoso Ibero
Che guarda ancor con onta e con dispetto
Di Calpe un tempo sua l'erto dirupo,
A cui natura insuperabil cinse
Muro d'onde e di scogli, in doppio affalto
E dal suolo, e dall'onda a lui si scaglia:
Gl'impavidi Guerrier dall'alta cima
Miran sicuri invan battuto il fasso
Da' folgori di guerra: appunto come
Olimpo vede dall'eccelsa vetta
Sotto di se di negre nubi in seno
Ardere i lampi, e strepitare il tuono.
Ma con pallida faccia, e lenti colpi
Contro i chiusi guerrier tacita pugna
Muove la fame, del nemico porto
Con minacciosa d'armi ampia catena
Serra ogni varco, e il suo trionfo aspetta.
Volgono i chiusi Eroi gl'avidì sguardi
Verso l'amica terra, e di soccorso

'Twas now th' impatient Warriour first display'd
 Sublimest courage in his country's cause;
 And proved that valour can excite the young,
 Nor needs the aid of lazy pacing time.

Loud yells the voice of war, and discord doubles;
 Imperious Spain, with shame, and anger, views
 Th' insulting height of Calpe, once her own,
 By nature fortified with rocks, and waves.
 Here then she points her long-contending force,
 While, on the summit placed, the warlike tribe
 Mark her mad fury spend itself in vain;
 So tall Olympus sees the light'nings flash,
 And hears the midway thunder roar beneath,
 Thro the dull bosom of encircling clouds:
 But raging Famine, with her visage wan,
 Anguish unspeakable, and silent step,
 Scowls like a fiend upon th' imprison'd Heroes,
 And binds her chain around; she thus impedes
 All entrance to the ports, and wits her triumph:
 Meantime th' encircled band with eager eyes

Le apportatrici sospirate vele
Affrettan col desio. Ma quale ascolto
Strepito d'armi? In denso fumo involte
Odo tuonar fulminee prore: io miro
Errar sopra il sanguigno ondoso piano
E rotte antenne e lacerate vele.
Vedete in sen della guerriera nube
Tutto il fuoco marziale acceso
Il Giovinetto Eroe col petto audace
Volare incontro a i fulmini di Morte?
Ma già libero è il varco, e le nemiche
Vele qual fugge, e quale il prigioniero
Vessillo abbassa: dissipata al fine
La fumosa caligine di Marte;
Ecco apparir sul formidabil pino
D'Anglia il sostegno, alla cui chioma intorno
L'avito allor più bello oggi rinverde
Ecco Rodney: sulla guerriera fronte
L'intrepid' alma rimirate pinta,
E l'ardente valor, che col maturo
Senno congiunto sopra il grave sguardo,
E tra le rughe del severo ciglio
Sta nobilmente impresso; egli al novello
Giovin guerrier volge benigni i lumi:
Qual feroce Leon, che dopo il fiero
Sanguinoso contrasto in cui disperse

Gaze on the wat'ry plain, and wish to see
 From Britain's isle the succ'ring ships arrive.
 But O! what sounds now rush upon mine ear!
 The noise of battle hurtles in the air;
 Hoarse cannons pierce the smoky clouds of war;
 And rent sails, mingling with the shatter'd masts,
 In wild disorder float upon the deep.
 Here all serene th' aspiring Hero came,
 His lib'ral heart, with martial ardour fired,
 Scoff'd at grim danger, and opposing death.
 Again the entrante free, the adverse fleet
 Secure their safety by inglorious flight;
 While yielded vessels prove Iberia's shame.
 At length, the smoky gloom of Mars dispell'd,
 Upon his formidable deck appears
 The living bulwark of Britannia's fame,
 Around whose brow the antient laurel seems,
 E'en now, to send a greener lustre forth.
 'Tis Rodney; lo! upon his martial front,
 Amid his serious gaze, and frown severe,
 Is mark'd th'intrepid sternness of his soul,
 Exalted valour, settled judgment too.
 He turns his eyes upon the warlike youth,
 As the grim Lion when the battle's o'er,

E stese al suolo i Cacciator Numidi,
 Mira il piccol figlio, a cui non anco
 Pendon dal giovin collo i duri velli,
 Che ardito venne all'inequal cimento
 Non sperato compagno, e col mal fermo
 Dente lacera già le palpitanti
 Membra, e il sangue sul labro avido fugge:
 Tale il gran Duce il mira, e premio degno
 A quel valor d'un Anglico vessillo,
 Che quasi lieto di sua nuova sorte
 Sull'alta antenna alteramente ondeggia,
 Il fa custode, e il torreggiante legno,
 Di duplice di bronzi ordine cinto
 Quasi a guerrier maturo a lui confida. (a)
 Le vincitrici prore al non più chiuso
 Amico porto già drizzano il corso
 Fra i novelli trofei, già le saluta
 Dal lido opposto un mormorio giulivo,
 Che intorno echeggia, e d'allegrezza un tuono
 „ Che fremer l'aria, e rimbombar fa l'onde,

(a) Il valore con cui Lord Manners si portò nell'azione presso Gibilterra ove restò vinto e preso D. Giovanni Langarà, fu ammirato dal celebre Rodney a segno che subito dopo l'azione lo fece Capitano della Nave di 74. pezzi di Cannone detta la *Risoluzione*.

*With the Numidian hunters, far dispersed,
 Or torn in pieces; views his dauntless young,
 Unmaned as yet, who full of boldness came,
 All unexpected to th' unequal fight:
 Pleased he beholds him tear some tremb'ling limbs
 With early tooth, and drink the flowing blood.
 So look'd the glorious chief, and in reward
 Promoted to a flag the valiant youth.
 The floating fortress proudly cuts the tide,
 And joyful waves it's honours from the mast,
 And now to him, as to a vet'rans care,
 The doutle row of brazen guns is given.
 Lo! where the conq'ring vessels bend their course,
 Midst their new trophies, to the friendly port
 No longer shut, while, on the jocund shore,
 Is heard the loud salute of murm'ring joy,
 That echoes round midst roaring winds, and waves,
 While the triumphant voice of hollow cannon
 Joins with the clam'rous seamen's wild applause:*

A cui di plauso tra festose grida
De' cavi bronzi il trionfal mugito
Lieta risponde, e il nautico clamore.
Allor là dove dell'invitto scoglio
Al piè si frange l'Ocean spumante,
Che dell'angusta via quasi sdegnoso
Europa e Libia urta sferzando, e caccia
L'opposto mare, e lo soverchia e inonda;
Gonfio più dell'usato ergerfi in alto
Fù visto un flutto, e poich' in vasti giri
In se stesso si torse, alfin s'aprì,
E dal ceruleo grembo in sovrumana
Orrida maestà forse l'antico
Genio custode del temuto varco,
Genio che già la provida Natura
Vi pose in guardia a raffrenar l'insano
Ardimento mortale, e sopra i venti
I nembi e le procelle a lui concesse
Formidabile impero; il suo potere
Alcide rispettò, l'audace Ulisse,
Che l'onda ignota osò tentar, si giacque
Ingoiato da' vortici spumanti:
Ma l'ira sua fatal, la sua possanza
Sprezzaro al fine il Lusitano ardito,
Ed il Ligure Tifi; egli l'antico
Regno, e il terror del nome suo perduto

Here, where the haughty ocean dashing fierce
 Against the rock invincible, appears
 To scorn the narrow pass, and proudly beats
 Europe and Lybia, with indignant force,
 Sudden the curling waters rage, und swell,
 And break in foamy volumes; wide they ope
 A horrid chasm, from whence uprising slow,
 In dread, sublime, and hoary majesty,
 The guardian Genius of the straits is seen;
 Genius, whom nature wise, and provident,
 Here placed to check the hardy enterprize
 Of daring mortals, to whom pow'r was given
 Over the whirlwind's speed, and howling storm.
 Him great Alcides reverenc'd, but Ulysses,
 Who scorning dared to tempt the unknown sea,
 Was overwhelm'd beneath the frothy surge.
 At length the bold aspiring Lusitanian,
 And the Ligurian Tiphis, mock'd his ire,
 So fatal once, and all his power disdain'd:
 Since then, his empire o'er, dethron'd, and sad,
 The gloomy Monarch, in his cave obscure,
 Neglected, and inglorious, passed his day.

Qual detronato Re nell'antro oscuro
 Ora negletto e inglorioso giace.
 Ma dal lungo letargo a i lieti gridi
 Di gioia, e di vittoria allor si scosse,
 „ E qual albero in nave si levò
 Dall'ondeggante letto; ei nuota in mezzo
 Al cupo mare, eppur gli bagna l'onda
 Appena il fianco: allorch'ei muove il passo
 Sorgono accanto a lui spumosi e rotti
 I flutti come da Aquilon commossi:
 Di ramofo corallo, e di ritorte
 Argentee conche intesto un ampio ferto
 Gli cinge il crin, la verde barba algosa
 Stilla grondante sul limoso petto,
 Stringe a triplice antenna eguale il sacro
 Luminoso tridente: il raggio intanto
 Del sol che fere e la stillante chioma,
 E i coralli, e le conche, e i spruzzi acquosi,
 Che rugiadosa a lui spargono intorno
 Nebbia sottile, in colorate strisce
 Quinci e quindi si rompe, e scherza e cinge
 D'Iride il volto al Nume, e lo ravvolge
 Tutto in divina maestosa luce.

Now, at the shout of joyful victory,
 From his long lethargy he rises slow
 As in a vessel towers the haughty mast;
 So from the Ocean's dreary depth he comes,
 And while he wades amid the briny flood,
 The white wave throws it's curling fury round.
 As tho the raging south-wind drove the storm.
 His front sustain'd an ample diadem,
 Where richest shells, and branching coral shone;
 A sedgy beard fell verdant on his breast,
 Besmear'd with mud, and there in drops distill'd;
 He bore the sacred trident of his reign
 That seem'd a triple mast, the sun's bright beam
 Play'd on his humid locks, and glitt'ring crown,
 While chrystal drops the many-colour'd rays
 Resplendent broke, and like a circling Iris
 Enwrap'd his head with noblest majesty.

Pieni di sacro orrore alzan la fronte
 Attoniti i guerrieri: il nume allora,
 Qual dalle rotte nubi si sprigiona
 Il rimbombante mormorar del tuono,
 In fatidiche voci il labbro aperse.

O Figli d' Albion Figli felici
 Dell' alma Libertà, quella che spira
 Pensier sublimi e più sublimi imprese,
 Che insegna a viver grandemente, e insieme
 Grandemente a morir, voi che chiudete
 Alme Romane entro Britanni petti,
 E degni siete che vi parli un Nume,
 Guerrieri illustri andate ove v' appella
 Della Patria l' onor, la gloria vostra;
 Di Nettunno e di Marte ite lo sdegno
 Ad affrontare: oh qual nell' agitata
 Urna il destino al vostro alto valore
 Sorte illustre prepara! io veggio io veggio
 Rotto e sanguigno a voi davanti il giglio:
 Veggio le semivive e palpitanti
 Membra ondeggiar ne' flutti, il lembo estremo,
 Che co' cadenti raggi il sole indora
 Del mar d' Atlante è colorato in rosso.
 O Duce invitto al tuo valore è dato
 Il ricompom nel vacillante trono,
 Che a lei se l' ampio mar Nettunno diede,

Th' astonish'd warriors struck with horreur, raise
 Their valiant fronts, when now the Deity,
 Like hollow thunder bursting from the clouds,
 In slow, and awful murmurs thus began.
 „ O sons of Albion! happiest offspring dear
 „ Of sacred liberty, that knows t' inspire
 „ Sublimest thoughts, and glorious enterprize;
 „ Of sacred liberty, whose lessons teach
 „ Greatly to live, and more, to greatly die:
 „ O sons of Albion! ye have Roman souls,
 „ And well deserve a God should thus address you.
 „ Illustrious Heroes! go where honour calls,
 „ Far from your grateful Country's fertile plains,
 „ To dare old Ocean, and the Lord of war.
 „ Your val'rous deeds, and destiny renown'd,
 „ Within the pregnant Urn of fate I see;
 „ At your approach, the Gallic lily shows
 „ A bloodlike tint, and droops her sorrowing head;
 „ Amid the waves, with palpitations dire
 „ Float the half-living limbs, and the far shores
 „ Of the Atlantic, where the Orb of light
 „ Throws his declining ray is tinged with red.
 „ Rodney invincible! to thee 'tis given,
 „ Again to fix on Neptune's tott'ring throne,

La combattuta Patria, e far che segga
 De Regni ondosi ancor Donna e Reina.
 Vanne, dell'arbor sacra e trionfale
 Che rigogliosa un dì sulle guerriere
 Fiorì sponde del Tebro, arbor felice,
 „ Che per lunga stagion foglia non perde,
 Serto immortal prepara alla tua fronte
 Già la Vittoria; oh valoroso Duce
 Grande, e più grande ancor, se il bianco sguardo
 Dell'invidia non temi: ah l'impotente
 Rabbioso mormorar sprezza; e sublime
 „ Non ti curar di lui ma guarda e passa.
 E tu nobil Garzone, a cui nel seno
 Di gloria, e di virtù l'impaziente
 Fiamma anzi tempo bolle, e in immatura
 Età ti tragge sul sentiero illustre
 Degl'avi tuoi guerrieri: oh se la legge
 La ferrea legge in adamante scritta
 Romper potessi, e l'invincibil fato, (a)
 Qual terrore il nemico, e qual sostegno
 La Patria avria! non mai dal sen fecondo
 Dell'Anglia a tanta speme altro mai forse
 Generoso rampollo: oh dal crudele
 Destino a noi mostrato appena e tolto!
 Ma voi le molli mie querule voci

(a) Si qua fata aspera rumpas
 Tu Marcellus eris.

„ *Your injured country, and to make her reign,*
 „ *Unrival'd Empress of the watry world.*
 „ *Go then brave leader, where new wreaths await thee,*
 „ *Fair wreaths, collected from that well-known tree,*
 „ *Which grew of old on yellow Tyber's shore,*
 „ *And whose green leaves for ages ne'er shall fade.*
 „ *For thou art great, and hadst been greater too,*
 „ *But that the jaundic'd eye of envy scowls*
 „ *To tarnish all thy fame, O then despise*
 „ *Each mean, and jealous murmur, but bestow*
 „ *In conscious virtue safe, a passing smile.*
 „ *And thou too, noblest youth! whose bosom feels*
 „ *Th' impatient glow of valour, and of fame,*
 „ *Nor yet mature in age, where battle calls,*
 „ *Canst emulate thy martial Ancestors:*
 „ *O! where it possible to break the laws,*
 „ *The adamantine laws of ruthless fate,*
 „ *Amazed futurity had seen thee rise*
 „ *Thy country's bulwark, and her foe's despair,*
 „ *For never yet has fruitful England borne*
 „ *So fair a hope, nor youth so justly dear;*
 „ *By destiny a moment shewn, and lost.*
 „ *But you must scorn my weak, and quer'lous lay,*

Sdegnate o Prodi: udite il lieto carme
 Che intuona già la Fama? a voi davante
 Volar vedeste con purpuree penne
 Ed agitar le tremule bandiere
 La Vittoria segnando a voi la strada?
 Ite che già v'aspetta, e à in man la palma.
 Disse, e battendo colle stese braccia
 L'azzurro pian, la china fronte, e il curvo
 Dosso nascose in ampio tuffo, e sparve:
 Balzò l'onda percossa in alti spruzzi,
 E fluttuando sopra lui si chiuse.
 I promessi trofei novello ardire
 Porgono alle alme forti: e tu frattanto
 O Giovinetto a cui con negra mano
 Contando i brevi dì la Sorte accenna
 Che fai? forse nel cor poteo l'ardente
 Guerriero foco la crudel minaccia
 Intiepidire? O gloria! oh la più bella
 Mercè delle gentili alme! oh del saggio
 Ultima debolezza! di quel basso
 Pregio è la vita incontro a te! si scorda
 L'Uomo per te d'esser mortale, e guarda
 La morte anche immatura come un varco,
 Che d'immortalità lo guida al Tempio.
 Tremino i vili, a cui torvo la fronte
 Si presenta ogn'istante il Fato estremo
 Con gelato ribrezzo: essi nel breve

„ Lift — the louder song of shouting fame,
 „ Behold before you on her purple wing,
 „ Flies blooming Vict'ry and points the way,
 „ Go where she waits you now, and shows the palm.
 „ He spoke, and sudden beat the azure flood
 „ With outstretcht arms, then with his front inclin'd,
 „ And curving back, plung'd to his deep abode.
 The troubled waters dash their foam on high,
 And then serene in dimpling eddies close.
 Meantime the promised trophies rouse them all
 To new exploits, and valour fires their souls.
 But thou brave youth! alas! whom fate's dark hand
 Has rudely mark'd, (so thy short day shall prove)
 Say what dost thou? too sure thy dauntless heart
 Disdains to tremble at the cruel menace:
 Thou seek'st for glory, best reward of minds
 Gen'rous like thine, last weakness of the wise,
 Compared to which, how poor this little life!
 Thro' Glory man forgets his mortal doom,
 And thinks of coming death without a fear.
 For tis the road that leads his footsteps on,
 To the bright fane of immortality.
 But they who shake whene'er the grisly king
 Threatens with ebon rod, and angry gaze;
 Constrain'd by icy fear, in life's short hour,

Giro degl'anni muojon mille volte.
 Sparita è Calpe, e le vittrici prore
 Corrono a nuove imprese. O voi di Giove
 Canore Figlie, dite, e chi fu quegli,
 Che primo vide il fluttuante al vento
 Giglio difeso invan da doppio giro
 Di fulmini guerrieri a se davante
 Abbassarfi, e cader? Tu fosti invitto
 Giovine Eroe: (a) dalle lontane arene
 La Patria il vide, e di festoso plauso
 Suonaro i Lidi d' Albione e i Colli.
 Solca il Pino guerrier l'azzurro seno
 Del placido Nettunno, a lui d'intorno
 Spianan l'onde tranquille il curvo dorso:
 Zeffiro scherza, e le lascive penne
 Gode agitar fra le vittrici insegne.
 Ride sereno il Cielo, e dà muscosi
 Antri, e dall'onde fuori ergon la fronte
 Ed Anfitrite e Galatea con mille
 Nereidi, verdi le stillanti trecchie,

(a) Lord Manners appena fatto Capitano del Vascello di Linea la *Risoluzione*, prese combattendo Legno con Legno, la Nave di Linea Francese il *Proteo*, che fu la prima Nave di Linea presa in questa guerra dagl' Inglese.

Must die a thousand times a living death .

*Now Calpe vanish'd, the victorious prow
 Haste to new dangers, and fresh enterprize .
 O tuneful Daughters of almighty love!
 Say, who was he , that saw the lily first
 High trembling in the air, to droop, and die,
 By warlike thunders guarded but in vain ?
 Thou, Thou wast he , unconquerable youth !
 Thy country mark'd thee from her distant strand ;
 And the loud Chorus of sublime applause ,
 Was heard on Albion's cliffs, and tow'ring hills .
 The haughty vessel cleaves the azure breast
 Of placid Neptune , whose rough waves subside ,
 And gentle Zephyr shakes his wanton wings
 Midst the victorious ensigns with delight ,
 The air was calm, and on the level deep
 Fair Amphitritè sported , for she came
 With Galatea from her pearly grot ,
 And thousand Nereids green, with dropping hair,*

E glauche i vivi lumi, e sopra curve
 Dipinte conche affise, il piano ondoso
 Radon veloci, come presso al polo
 Sull' indurito flutto in lunghi strisci
 Le villanelle sdruciolan sicure:
 E al Giovinetto Eroe, che sulla prora
 Siede pensoso, e col desire affretta
 Il tardo legno, volte, e chi la bionda
 Chioma n'ammira, chi le rosee guancie,
 Chi di foco guerrier gl'accesi lumi:
 E vedendò che lui di pallid'ombra
 La stigia notte già circonda e vela,
 Dogliose gocce, quai perle nascenti
 Spargon dalle pupille: il pianto istesso
 Versaro un dì della cerulea Teti
 Al Figlio intorno, allorchè abbandonate
 Le molli spoglie, per l'Egeo spumante
 Volava ardito, e sopra il Pin fatale
 D'Ilio il destino, e il suo portava insieme.
 Dove più ferve, ove più irato tuona
 Marte alle Spiagge Americane accanto
 Di pugna e di vittoria stribonde
 Giungon l'Angliche Prore: or chi mai tutte
 Ridir potrà tue gloriose gesta,
 Prode Roberto? Non alzò Bellona
 Mai sul liquido pian l'atro vessillo

*And eyes of glossy blue that sweetly shine ;
 Reposed on painted shells they gaily skim
 In many a mazy course the liquid plain :
 So glides the Northern peasant o'er the ice :
 On the brave youth they gaze , who pensive sits
 Upon his rising deck , and fain would haste
 His ship's too tardy progress : some admire
 His golden tresses , some his glowing cheek ,
 Or eyes that sparkle with heroic flame ,
 And knowing well that stygian night is near ,
 To wrap him in the universal shade ,
 In many a lucid tear their pity flows .
 And the same grief again they feel , that erst
 On the sad son of Thetis they bestow'd ,
 When , having left his female robes , he sail'd
 With daring vessel o'er th' Egeean deep ,
 And bore his own fate , and the fate of Troy .*

*Now where stern Mars bids liercer thunders roar
 Around America's extending coast ,
 For Battle eager , and for conquest keen ,
 With bulging sail the British fleet appears .
 Ah ! who shall tell of all thy glorious deeds
 Illustrious youth ? still where Bellona raised
 Her sable standard on the rolling wave ,*

Che sotto lui non affrontassi in cento
 Modi la morte: io con quel sacro lume,
 Con cui Febo rischiara a i suoi diletti
 Vati la mente, a i sibilanti in mezzo
 Ferrei globi ti miro, ch'ora il crine (a)
 Ti radono, or le piante, e gelo e tremo
 Mentre tu sei tranquillo. Ecco che quasi
 Gonfio torrente l'inimico ingrossa,
 E del numero fier con ampio giro
 D'affollati vessilli, ove pomposo
 L'aurato giglio folgoreggia al vento,
 Circonda e preme l'Anglo stuol diviso
 Già dall'aura nemica: i mal concordi
 Separati squadron, quasi dal corpo
 Divise membra, più del sommo Duce
 Non rimirano i cenni, e nell'opaco
 Dubbiofo velo della notte Figlia
 Confusion le menti e gl'occhi involve.
 Or chi farà che alla divisa, incerta,
 Confusa squadra osi appressare, e il cenno
 Recar del Duce, se di morte cinta,
 E di Terrore l'inimica schiera

(a) Più volte Lord Manners è stato in procinto d'essere colpito da una palla di Cannone, da cui una volta gli fu portata via la punta del cappello.

Thou bravely cam'st to dare a thousand deaths.
 By that all-sacred light which Phæbus gives
 His favour'd Bards, I view thee sternly stand,
 Where leaden fate in hissing shower descends;
 And as the winged dangers sweep around,
 Thon art unshaken, but I shrink with fear.
 Behold the enemy come pouring on,
 Like a swoln torrent numerous, and proud;
 The countless ensigns form a circ'ling range,
 And high the golden lily waves in air.
 While they surrounding press the British fleet,
 By adverse winds divided, and dispersed;
 As members from the body torn, no more
 Obey their head, e'en so Britanuias sons,
 Their Adm'ral's signals now no more observe.
 But wild confusion, dull night's offspring drear,
 With doubtful veil involves their uselefs fight.
 Ah! who shall gain the seperated fleet,
 To bear the leader's orders? for the foe
 Arm'd with swift terrour, and impending death,

Sta tuonando framezzo? ecco che quale
 L'Angel di Giove per l'aeree strade
 Degl'altri augei fra il crocitante stuolo
 Passa sicuro, e rapido: il veloce
 Pino, che guida il Giovinetto ardito (a)
 Per vie di sangue, in mezzo al folto bosco
 Delle nemiche antenne entra sicuro,
 E mentre il mira, e appena agl'occhi crede
 L'attonito nemico, ei corre e vola,
 E giunge a' suoi, quasi celeste messo
 Inaspettato, ed il disordin cieco
 All'apparir di lui, qual d'improvvisa
 Face al chiaror l'oscurità, si scioglie.

Ma il Genio d'Albion l'atra e severa
 Fronte crollando con accesi lumi
 Sangue chiede, e vendetta, i suoi guerrieri
 Figli rampogna, a più mortal conflitto
 Gli spinge, e ad essi il non ben vinto ancora
 Giglio addita crucioso, e il guarda e freme,

(a) Questa non è una finzione poetica, ma un puro racconto istorico di ciò che avvenne in una azione ne i mari d'America tra i Francesi, e gl'Inglesi comandati dall'Ammiraglio Graves.

Have placed their brazen thunder's rage between,
 As Jove's eternal Eagle thro' the sky
 Sails with supreme dominion, nor regards
 The num'rous croakings of surrounding birds:
 So ardent Manners—yes 'twas he, that came
 Safe midst the crimson slaughter, and a grove
 Of threat'ning Masts. Th' astonish'd Enemy
 Doubt what they see, while he pursues his course,
 And joins his friends, a heavenly messenger.
 Soon as approach'd, the wild disorder's o'er,
 So from a sudden ray grim darkness flies.
 Now Albion's Genius lifts his front severe,
 Indignant fire wide flashing from his eyes,
 And shouts to vengeance, and excites to blood,
 Urges his daring sons to keener fight,
 Points the proud lilies not as yet subdued,

Sangue gridando, e *morre*: ed il feroce
 Impaziente stuol con suon concorde
 Sangue, fangue, ululando a lui risponde.
 E già full' ali minacciose pende
 Il formidabil dì (*a*) dogliose e lente
 L'ore al fiammante Carro i freni aurati
 Vanno avvolgendo, di Tiron la Sposa
 Dall' Atlantico mar, dalla vicina
 Strage i pietosi lumi altrove torse,
 E il roseo volto di pallor dipinse.
 O Sol che spunti (*b*) e coll' immenso sguardo
 Della Terra, e del mare i vasti giri
 Arduo misuri, vedi in qual superbo
 Aspetto minaccioso, in qual guerriera
 Orrida pompa in sulle ali del vento
 Quinci e quindi sfidandosi sdegnose
 Già le rivali squadre in sulle azzurre
 Umide vie passeggian fiere, e fanno
 Vaga e terribil mostra? Oh Sole allora

(*a*) La battaglia del dì 12. Aprile avvenuta nel 1782. tra le Flotte Inglese, e Francese sotto gl' ordini degl' Ammiragli Rodney e Graffe.

(*b*) Questa fanguinosa battaglia cominciò poco dopo lo spuntar del sole, e terminò poco avanti il tramontare.

*And at the fight, shouts more to blood, and death;
While back the Squadron echoes blood, and death.
With gloomy frown the low'ring day comes on,
And the sad hours, adjust with tardy care,
The golden reins to guide the flaming car.
Titans lov'd consort turns her melting eyes
Far from th' Atlantic, and th' approaching war.
While on her alter'd cheek the rose is pale.
O rising Sun! who see'st th' immense expanse
Of varied lands, and Ocean's ruffled bed,
Behold in horrid pomp, and eager pride
Th' opposing fleets mutual defiance breathe,
As on the wings of winds they ride the deep.*

Che dechinando fuggirai da questo
Sventurato orizzonte, ah come, ah come
Cambiata tu vedrai la scena! oh quanti
Di quei prodi guerrier, che sulla prora
Ti salutano festosi, e il tuo ritorno
Impazienti affrettano, nell'onda
Non ti vedran cader, nè più per loro
Risorgerai! bello è il mirar da lungi
D'alberi quasi due foreste annose
Quinci e quindi ondeggiare, e quali al cenno
Del duro Capitan l'orride file
De' terrestri guerrier pronte e veloci
Or s'aprono, or si chiudono, ora in lunga
Colonna s'affottiglian sì, che pare
Che tante membra muova un alma sola:
Tal quelle vaste moli in mille e mille
Rapidi e varj artificiosi giri
Volteggiano concordi, e già Signore
Dell'aure, che a curvati e tesi lini
Obbediscon fremendo, ecco che in lungo
Ordin distese appressano sdegnose,
E colle aperte insegne, e colla cupa
Voce de bronzi sfidansi al conflitto.
Così talor se negl'estivi ardori
Quinci Austro in guerra vien, quindi Aquilone
Muovonsi incontro per gl'aerei campi

O fulgent Sun! ere thy declining ray
 Shall leave this sad Horison's distant bound,
 How changed shall be the present scene, alas!
 What numbers of the brave, and valiant tribe,
 That hail thee now from many a burnish'd deck,
 And all-impatient wish to haste thy speed,
 Shall never see thee reach yon western wave,
 Shall never more salute thy rising beam.
 How great and how sublime! to view afar
 The floating navies cut the briny tide,
 That seem two ancient forests dark'ning there.
 As when on land the gather'd soldiers hear
 Their Captain's word, they carefully obey,
 Anon they open, and again they close,
 Now form the column, or compleat the square,
 As th'one mind alone inform'd the whole.
 E'en so the tow'ring ships, with agile course,
 And ready motion bend a thousand ways,
 With one accord, in swift variety.
 Lords of the wind, that raging, yet obeys,
 And fills their bosom'd sails, behold they form
 The long-drawn lines, which near, and nearer come.
 While unfurl'd ensigns streaming in the gale,
 And cannon's brazen voice provoke the fight.
 So oft when summer burns the fallow plain,
 The rising South-wind meets th'opposing North,

Due negre nubi: strisciano sul fosco
Sen liste serpeggianti di fugace
Lume che nato muore, e ognor rinasce:
E in cupo minaccevole mugito
Suonan da lungi pregne l'ampio grembo
Di ruinosa grandine, le guata
Lo smarrito bifolco, al chiuso ovile
La sparfa greggia affretta, e il timoroso
Sguardo alla bionda messe, alle crescenti
Uve rivolge pallido, e sospira.
Vedete là dove più irato tuona
Marte in feral rimbombo, ove la densa
Caligine guerriera è rotta appena
Dalla fulminea luce, che lampeggia
Fra i cavi bronzi, in formidabil fronte
L'Anglo Duce apparir? vedete come
Son fisi in lui tutti gli sguardi? udite
Suonar sul labbro suo voci presaghe
Di ruina, e d' orror, voci che il Fato
Tacito approva, e che le negre suore
Colle forfici aperte odono attente?
A di lui cenni, che ripeton l'aure
Sulle agitate insegne, i suoi feroci
Compagni impazienti in più ristretta
Pugna scagliansi a un tempo, come al cenno
Del negro Re per le dischiuse porte

*In conflict fierce, and in aerial space
 The angry Heavens roll forth their sable clouds
 That crash together, forked lightnings dart
 Their momentary rage, repeated still,
 While awful thunder rolls the peal around,
 And the sharp hail descends with ruinous force.
 Scared at the storm, the shepherd drives his flock
 To some near covert, and with sorr'wing eye
 With visage pale, and bosom heaving deep,
 Views his rich harvests, and his ripening vines.
 Hark to the thunder of the God of war!
 See how the smoky volumes curl on high,
 Which lightnings darted forth from hollow guns
 Can scarcely pierce, yonder the English chief,
 With threat'ning eye, and dauntless front appears:
 Observe on him is fix'd the gen'ral gaze,
 While from his lips roll forth the accents dire,
 Presaging wide destruction, and despair.
 Lo silent Destiny attentive smiles,
 And the dark sisters ope the fatal shears.
 At his command, which the swift air repeats,
 With many a streaming flag, the warriors rush
 Fierce, and impatient, on the daring foe
 In closer combat; so the sweeping winds
 Burst from the cavern'd rocks, and mountains drear,
 Forced by the sable monarch's stern decree.*

Con fremito confuso escono i venti.
 Di saggio Duce, e di guerriero ardito
 Adempier fa le parti, ei coll' esempio
 Comanda, e i cenni suoi segue, chi segue
 Le tracce sue: dov' è il maggior periglio
 Tutti ei precorre: in vano il franco Duce
 Di mobil rocca alta ed immensa mole
 Gli muove incontro, e d' altre insiem ristrette
 Fulminee pròre folto argin guerriero
 Gl' oppone: ei l' urta, apre, sbaraglia, e passa
 Rapido innanzi, qual fralle crescenti
 Tenere piante il turbine vestito
 Di negre nubi che sulle sonanti
 Ali di fuoco la tempesta porta.
 Già la pugna ei mesce, e ad essa in mezzo
 Come nel regno suo spazia la morte,
 Che colla falce egual miete indistinte
 Le teste illustri, e le plebee, trafitti
 Già cadon i più prodi, e d' un caduto
 Quasi incontro al trionfo e non a morte
 Mille corrono al posto, ed a vicenda
 Cadono anch' essi, vola a loro innanzi
 La Fama, e in una man regge la tromba
 „ Che l' uom trae dal sepolcro e in vita il serba,
 Agita l' altra un rilucente specchio,
 Ove il guerriero che s' affisa è cieco

And now th'immortal leader, wise, and brave,
 Commands, and gives th'example, those obey
 The best, who follow where his valour leads,
 Still foremost where severest dangers rise.
 In vain the Gallic Admiral directs
 His boyant fortress to oppose the rage,
 And pours his num'rous vessel's thunder forth;
 The warlike Briton breaks the baffled line,
 That all dispersed in hasty tumult flies.
 So the wild wirlwind tears the tender trees,
 When on thick clouds the winged horror sails.
 Now the fight rages, and amidst the scene,
 His own dire Empire, stalks triumphant death;
 And with impartial scythe, alike destroys
 Th'illustrions Heroes, and the vulgar brave.
 First the most valiant fall, and still they come
 A quick succession, all in turn to die.
 They seem to haste to triumph, not to fate,
 Fame flies before them, and in one hand bears
 Her sacred trump, that from the silent tomb
 Can call the warriors to eternal life;
 The other hand a burnish'd Mirrour shows,

A ogni mortal periglio: ognor s'accrefce
 L'orror, la crudeltà, la tema, il lutto.
 Delle sublimi torreggianti prore
 Squarciansi i duri fianchi, ove con rauco
 Sibilante stridor s'apron la strada
 Fulminei globi: fendonsi sdrucite
 Cigolando le vele, e di pendente
 Ciurma ripieni con terribil scoppio
 Cadono, come se dal folgor tronchi
 Gl'arbori, e stampan sull'amico piano
 Di membra infrante cruda orma di morte.
 Fischian le rotte scheggie, e volan miste
 Alle recife membra, e pe' fumosi
 Aerei campi di sanguigni spruzzi
 Traggon terribil traccia; rubicondi
 Rivi di morte grondan su i spalmati
 Neri fianchi, a cui intorno il flutto ondeggia
 Atro di rosse spume i semivivi
 Cadaveri ingoiando. Oh qual stupenda
 Scena d'orrore! intanto i rauchi stridi
 Di chi chiede mercè, di chi si muore
 Il flebil mormorio, di chi s'adira
 Le grida minacciose, gl'ululati
 Del vincitor del vinto insiem confusi
 Col tuon guerrier, col sibilo del vento
 Col fremito del mar l'orecchie introna

Wherein the brave who cast an ardent eye,
 Are blind to each encreasing danger round;
 Horror, and savage rage, and bitter groans.
 The mighty vessels dash their vengeful sides
 Against each other like opposing tow'rs,
 While rapid globes a fiery passage force.
 Rent are the uselefs sails; and many a mast,
 High peopled with a pendant crowd, the shock
 Brings headlong down, and on the purple floor,
 With shatter'd limbs imprints the stamp of death.
 The broken splinters send a dreadful sound
 Midst the torn members, in the deep of air,
 As thro' the smoke they mark a course of blood.
 Now crimson rivers wash the sable sides
 Of the proud ships, while round the foamy waves
 Distain'd with gore, involve the quiv'ring dead.
 O scene of Horror! here are heard the cries
 Of suppliant pity, here are dying groans,
 There are loud shouts of Vict'ry, and Despair,
 Mingled with brazen thunder, the mad winds
 Howl terrible, and labouring Ocean roars.

D'atro rimbombo, e forma un indistinto
Aspro concento, orribile armonìa.
O spaventevol suon! voce fatale
Di Bellona e di Marte, che de' vili
Piombi sul cor con pauroso gelo,
Tu sei sprone al valore; e qual sovente
Dal curvo vetro stropicciato, e volto
In giri rapidissimi, si parte
Vapor, che di celeste arcano fuoco
Empie le membra sì che cento, e cento
Vibran per ogni lato ignei zampilli;
Tal del nobil Garzon l'intrepid'alma
Viepiù s'infiamma al fero suon di Marte,
È nel vivace aspetto e negl'ardenti
Occhi v'è scintillando il generoso
Fuoco che il cor de' Patriotti accende.
Già più non cape in se, già non gli sembra
Posto onorato assai se non là dove
È il periglio più grande, il legno ardito
Spinge in mezzo a i nemici, e qual con spessi
Colpi iterati in sul rustico tetto
Talor l'estiva grandine risuona,
Così sul legno cadono frequenti
I fulmini guerrieri, ei più s'avanza
Per vie di morte: sanguinoso e rotto
Gli cade innanzi il Giglio, o dal suo legno

Confusion wild, and Harmony severe.

*O tumult dire! Bellona's fatal voice,
The voice of Mars, now makes the timid shrink
With gelid fear, but spurs the valiant on.*

*As when th' electric' globe in rapid round
Is turn'd, a flame mysterious sparkles forth,
And fills th' approaching limbs with wond'rous fire,
So the young Hero's gen'rous soul grows hot
While horror thickens, rage inflames his cheek,
And patriot valour flashes from his eye.*

*Now too, inspired beyond himself, he finds
Where'er he goes a dearth of living fame,
Except where direst dangers threaten round.
He steers his daring vessel midst the foe,
While warlike lightnings pierce it's riven sides,
Like sharp hail patt'ring on the ruslic roof.
Onward he moves thro' many a lane of death,
While the torn lily bleeding, at the view*

Fra maraviglia, e fra terror s'arretra.
 Intanto sul fatal campo di Marte
 Fin dall'Elisie sedi il vol spiegaro
 Gl'Eroi Britanni. Primo in regio manto
 Sotto di cui splende l'usbergo e il brando,
 Veniva d'Albion sostegno e Padre
 Il grande Alfredo, che il tiranno giogo
 Franse del Dano, e in armi nere involto (a)

(a) Il famoso Principe di Galles figlio d'Eduardo III. detto il Principe Nero dalla sopravesta delle sue armi. Egli ruppe i Francesi in due delle più celebri battaglie, cioè in quella detta di *Creci* e nell'altra di *Poitiers*; avanti di dar questa seconda trovavasi rinchiuso con non più di 12 mila Inglese da un esercito di circa 50 mila Francesi comandati dal Re stesso in persona; in vece di rendersi con una vergognosa capitolazione propostagli, affalì coraggiosamente i nemici, gli sconfisse, e fece prigioniero lo stesso Re. Quantunque ci fosse nel fervore della giovinezza, quantunque irritato dall'orgoglio de i nemici avanti la battaglia, mostrò dopo la vittoria tutta la moderazione. Trattò colla più alta reverenza il Re prigioniero, lo servì a tavola, e ricusò sempre rispettosamente di sedersi ivi con lui; ma lo condusse prigioniero a Londra. Questo illustre Principe tanto degno del nome di Eroe non giunse mai a regnare, essendo morto immaturamente avanti a suo Padre. Hume Ist. d'Inghilt.

Droops her sad head, or all in terrour flies.

*Now Albion's long-lost heroes, from the shades
Of fair Elysium, seek the martial scene.*

*And first in royal robes, that proudly flow'd
O'er the fierce falchion, and the coat of mail,
Great Alfred came, father, and bulwark too
Of ancient Britain, for his care of old
Broke the tyrannic Dane's imperious yoke,*

Que' che di Gallia sopra il vinto suolo
 Corse trionfatore, e con umile
 Fronte d'un Re cattivo il segue l'ombra :
 E quei che diede alle Brittanne infegne (a)
 Del Mar l'impero, e al Batavo feroce,
 Per la novella libertate altiero,
 Fiaccò l'orgoglio, di Signor tiranno
 Servo fedele: e quei che sulle sponde
 Del Danubio e del Ren tante disperse
 Nemiche squadre, (b) e vacillar più volte
 Fè su gallica fronte il ferto Ibero:
 E cento altre guerriere ombre la chioma
 Cinte dell'immortal vittrice fronda
 Pendean sull'ali ministrando forza
 Spirando ardire entro a i Britanni petti.
 Riconobber con gioja i valorosi
 Non degeneri Figli, e d'alto plauso
 Rimbombar fero armonico concento
 In suon più che mortal, che nella tromba
 Della Fama raccolto ognor più echeggia,

(a) L'Ammiraglio Blake, che comandò le Flotte Inglesi nel tempo di Cromwel specialmente contro gli Olandesi, sotto il qual Comandante la Marina Inglese cominciò a divenir la Sovrana del Mare.

(b) Il celebre Duca di Malborough.

*And there the sable Warrior, § mighty Prince!
Who march'd triumphant o'er subjected France,
Came haughty forth, while the majestic shade
Of the once captive King his course attends.*

*And * He was there who gave the British flag
Proud empire o'er the sea, and humbled low
The stern Batavian, of new freedom vain;
A faithful servant to a tyrant lord.*

*And † He, who routed oft the Squadron'd foe
Where the swift Rhine, or Danube rolls the wave.
And shook on Gallic front th' Iberian crown.*

*A hundred other warlike shades were there,
Their locks with never-fading laurels bound,
And as they sail with outstretch'd wings, excite
Courage, and vigour, in the Britis'h hearts.*

*Full well they know their not degen'rate sons,
Full well their valour know, and from on high
Pour forth th' harmonious notes of loud applause,
With more than mortal voice, while fame repeats
The solemn sound with thrilling trump a far.*

§ *Edward the Black Prince.*

* *Admiral Blake.*

† *The famous Duke of Malborough.*

Suon che a profana orecchia mai non giunge,
 E ascoltarlo talor solo è concesso
 Ai Vati ed agl'Eroi. Ma tu che in mezzo
 Del venerabil coro, ombra guerriera
 Del gran Roberto (a) fra cotanti splendi
 Trofei, perchè di duol nube funesta
 L'augusto volto adombra, e una dolente
 Stilla mal trattenuta in sù i pietosi
 Occhi s'affaccia? Ah già l'ora ferale
 Vola con ali nere intorno al Prode
 Nipote, ah sospendete il colpo o Numi,
 E il suo valore a grandi opre serbate.
 Ahi che priego mortal giammai non franse
 L'adamantina legge! apportatore
 D'irreparabil danno ecco che fende
 L'aria lo strale; e il nobil fianco impiega.
 Il Giovinetto Eroe con fermo ciglio
 Mira sgorgar dalla mortal ferita
 In larghi flutti il sangue, il piè vacilla,
 E la Virtù più che la forza regge
 Le membra inferme e male ubbidienti
 All'intrepido spirto, e se si lagna
 Si lagna sol della scemata forza

(a) Celebre Antenato Guerriero dell'Eroe del Poema.

Sound, never heard as yet by ear profane,
 But granted only by indulgent Heaven,
 To warm the Hero's, and the Poet's breast.
 But thou brave * Leader! who amidst the crowd
 Of Warriors so renown'd, distinguish'd stand'st.
 And show'st thy well-earn'd trophies, say what grief
 Hangs on thy solemn brow, why is that cheek
 Bedew'd with falling tears? alas! pale death
 O'er thy descendant broods with dark'ning wing.
 Avert the coming stroke ye heavenly powers!
 And save the youth for Virtue and his friends,
 Nor let him perish by untimely stroke.
 But vain are vows, and supplication vain,
 To change the adamantine laws of fate;
 For now O dreadful moment! thro' the air
 The iron messenger of wrath, and woe,
 Comes with relentless force, and rends the side
 Of the ill-fated youth, with mortal wound.
 With steady eye he views the gushing blood,
 And only valour now sustains his frame.
 Nor does he mourn, but that his valiant sword

* Lord Robert Manners a celebrated Ancestor of the Hero of this Poem.

Al miglior uopo, e accusa il corpo frale
Il corpo difertor dell'alma invitta,
Frenate il sangue amici, ed il fugace
Spirto deh trattenete: ah che gl'estremi
Momenti per gl'Eroi sono i più belli.
Nella fragil prigion fermati, e godi
Del tuo trionfo almeno: oh qual vendetta
Marte prepara a te! mira qual folto
Stuol di nemiche vittime trafitte
Precede l'ombra tua! rimira, oh dolce
Anche a chi muor spettacolo gradito!
Mira cadér rotto e sfiorato il giglio
Per ogni parte a te d'avanti: oscura
Nube d'orror si sparge or fra i dispersi
Già pomposi vessilli: altri lo scampo,
Alle rapide fida ali del vento,
Altri lo cerca invan: l'invitto Duce,
Che primo urtando de'nemici legni
Lo stretto ordine aperse, e di seguaci
Guerriero prore doppo se traendo
Un lungo stuol vi penetrò, qual suole
Fiamma talor con luminosa striscia
Correr scoppiando per le bionde messi,
La pieghevole fila or curva in ampio
Orrido cerchio, e le nemiche prore
Già segnate dal Fato, e già sortite

Can never more defend his country's cause.
 While his dim eye, in sorrow seems t' accuse
 His body, sinking from his vig'rous mind.
 Ye his bold Comrades stop the crimson tide!
 Nor let his gen'rous soul escape to heaven!
 But oh how glorious is his dying hour!
 Yet hov'ring spirit one short moment pause!
 To feel the transport to proud triumph due.
 And mark the vengeance of terrific Mars,
 What num'rous victims wait thy parting shade;
 With raptur'd eye gaze on the splendid scene,
 While low the Gallic lilies droop around,
 And mid the fallen standards, horror frowns.
 Now midst the battle, some their safety find
 On wings of rapid winds, and some in vain
 Seek to escape; The chief invincible,
 First to oppose the foe, the long-drawn fleet
 With vigour forces, breaks their order fair,
 And with him brings unnumber'd vengeful sails.
 E'en so full oft, a lum'nous train of fire
 Consumes with spreading noise the yellow corn.
 But now in dreadful bend his line proceeds,
 And quick surrounds the wond'ring enemy,
 And the proud ships, by destiny decreed

Per olocausto, o per trofeo di Marte
 Circonda e preme: in cupa notte involto
 Il disordine cieco errando vola
 Sulle racchiuse vele, e i vili e i forti
 Mesce e scompiglia: in mezzo al fumo, al fangue
 Ordine più non v'è, nè più de Duci
 S'odono i cenni, i mal segnati colpi
 Cadon su i legni amici, e in preda all' onde
 Or tratte ora respinte urtansi insieme
 Ed antenne ad antenne e prore a prore:
 Quai d'annosa foresta i pini i cerri,
 Quando gli rota in polverosi giri
 L'ala del turbin fero in rauco strido
 Cozzan tronchi con tronchi, e le ramose
 Braccia schiantate con fracasso orrendo
 Volteggiano per l'aere. Ancor resiste
 Il Gallico valor: ma quando alfine
 Rotto e sanguigno il tuo primier vessillo,
 O Grasse sventurato, in umil atto
 Supplice s'abbassò: cade il coraggio
 Manca all'alme il vigor le destre ai colpi.
 Ma voi che nol seguiste e l'onorata
 Vostra caduta almeno in sugl'alati
 Versi porti la Fama e narri come
 Vi fu l'onor più della vita caro: (a)

(a) Si descrive qui ciò che realmente avvenne, un legno calato a fondo, ed uno bruciato.

To be the prize, the triumph of his pow'r.
 Now blind confusion flies with erring wing
 Midst the restricted vessels, and alike
 Baffles the valiant, and confounds the base,
 While thro' the bloody scene, and smoky clouds,
 No order reigns, none bear their chiefs controul,
 But friends with friends, in blindest rage contend.
 Lest to the mercy of th' indignant waves,
 Against each other dash the careless prows,
 And masts encounter masts, as shatter'd trees
 Of some old forest, when the hurricane
 Comes on with ruthless force; in conflict dire
 Torn branches mingle, and opposing trunks
 With horrid tumult sweep the plains of air.
 The val'rous Gauls e'en still resist, but soon
 As e'er thy leading flag, O sad De-Grasse!
 Broken, and bloody, sinks it's humbled head,
 Their courage sickens, and their force is o'er.
 But O for you, brave warriors who escaped.
 His shameful fate, the tuneful muse shall tell,
 That you prefer'd your glory to your life.

Sparga di fior grata la Patria il vostro
Sepolcro, e quai sopra l' Eurota un giorno,
S' allegrin più del vostro ultimo fato
Che dello scampo altrui Galliche Madri.
Nel circolo fatale onde di morte
Piove tuttora il grandinoso nembo
Stà il legno ardito, e quale Orsa che cinta
Da' Cacciatori, e che nel fianco senta
Il duro spiedo infuria, e il dente e l' unghia
Dispiegando s' avventa incontro all' armi:
Tal squarciato in più lati, e ancor non vinto,
Nè invendicato, ancor resiste, e solo.
La gloria cerca di cader da forte:
Ma ne laceri fianchi ampia finestra
Apron stridendo i replicati colpi
De' ferrei globi, da più lati in seno
Già mormorando in cupo suon di morte
L' onda fatal vi passa, ecco s' inchina
La proda, ecco s' immerge, il legno affonda;
Invan le palme i supplici occhi e il volto
Stendono al Ciel le moribonde turbe,
E mentre invan co piedi e colle braccia
Vansi avinghiando insiem, manca al lor piede
L' instabil pavimento, il legno alfine
Sparisce, e in spessi e vorticosi giri
L' onda spumando sopra lui si chiude.

Yet still your Country shall all-grateful shed
 Upon your tomb the od'rous pride of Spring,
 And as of old, on fair Eurota's banks,
 The Gallic Mothers with delight prefer
 Your glorious death, to safety unrenown'd.
 His desp'rate vessel moves amidst the rage
 Of fierce surrounding fate, as some wild bear
 By hunters wounded, while the thirsty darts
 Drink his hot blood, with fury opes his jaws,
 And springs with rapid force upon the foe.
 E'en so the ship, tho' shatter'd in the fight
 Itself defends, tho' masts, and sails, are gone,
 Yet still in yielding it appears to strive
 To merit honour, and be lost with glory.
 But iron balls from brazen cannon sent,
 Force frequent openings in it's wounded sides,
 And with terrific roar the whelming flood
 Rushes impetuous in, while low the prow
 Stoops in the bosom of the yawning deep,
 Then in the fearful moment, the pale crowd
 Lift up imploring hands, and eyes, to heaven,
 In tender close embrace, each clings to each,
 And so they sink, for ever, ever lost,
 While smiling eddies dimple on the main.

Già da ogni parte prigioniero e vinto
 Sparito è il Giglio: i trionfali gridi
 Infra il sangue l'orror, fra le querele
 De' moribondi, e de' languenti al Cielo
 Ergon festosi d' Albione i Figli.
 Invan tregua han le stragi, ancor satolla
 Non è l'ingorda morte; invan la notte
 Sorge pietosa, e coll'opaco velo
 Copre il sangue, le stragi, insieme confonde
 I vincitori i vinti, e si frappone
 Fra l'ire de' mortali: invan dell'armi
 E' sospeso il fragor: dal rauco suono
 Di disperate strida è rotto a un tratto
 Il notturno silenzio, e il negro orrore
 Fugato da improvviso orrido lume,
 Ch' esce dal sen d' un prigioniero legno,
 Ove occulto s' apprese, e serpeggiando
 Crebbe il fuoco in incendio, in fluttuanti
 Spire le fiamme ergonsi in alto, il cupo
 Ciel si discuopre, e le notturne nubi
 Dipinte in rosso, il tenebroso velo
 Ritrae la notte dal ceruleo seno
 De' luccicanti flutti, ove distese
 E ripercosse tremolanti ondeggiando
 Dell' alto incendio le appuntate cime.

*The valiant lily disappears around,
 And Britain's shouting sons, amid the scene
 Of groans, and death, the air loud-echoing rend.
 In vain the carnage ceases, vainly night
 With veil obscure comes on to hide the view
 Of slaughter, and destruction, and confounds
 Alike the conquer'd, and the conquerors.
 Hush'd is the voice of war, but hush'd in vain,
 For midst the silent hour, a dreadful sound,
 Is heard to rise, of desolate despair:
 While a fierce blaze of light darts from the side
 Of one late captur'd ship, with horrid rage.
 In spiry volumes mount the vengeful flames,
 And darkness flies, while the surrounding clouds
 Are streak'd with crimson glow, and from the waves
 Now brightly blue, the sable night is fled,
 While on the surge reflected fires are seen.*

Fra il cupo orror scosso da incerti raggi
Di chiaro vacillante, in full'amica
Flotta, fra gl'albor rotti e le squarciate
Sanguigne prore all' ampie fiamme in faccia
Cento attoniti visi appaion tinti
Di rosieggiante luce: intanto il vento
L'incendio avviva, sulle ardenti vele
Rapido scorre, le abbronzate funi
Schiantansi, cadon giù miste e confuse
Insiem l'aere avvampando antenne e gabbie:
Infelici guerrieri, e che vi valse
Comprar la vita al caro e duro prezzo
Di vergognosa servitù, se Morte
Non fazia ancor le vittime richiede
Dall'ira sua scampate? esce dal seno
Dell'incendio crudele il flebil grido
Della turba che muore, e si confonde
Collo stridor della vorace fiamma,
Che ognor s'abbassa, ed il ceruleo dorso
Già lambisce dell'onda, alfin penetra,
Dove sopito in neri grani giace
Il folgore di Marte, e appena tocco
Da piccola scintilla ecco lampeggia
Quasi baleno, e con orrendo scoppio
Spezza e fracassa dell'ardente legno
Le fumanti reliquie: alzanfi a volo

Thro' the thick gloom pierc'd by the trembling light,
 Behold the British fleet, while mid the masts,
 And shatter'd prows, appear in wild amaze
 A thousand faces tinged with flaming red.
 By the strong wind excited, the swift fire
 Consumes the sails, and cords, with ardent rage,
 While the masts tumble from their airy height.
 O wretched Warriors! little now avails,
 T'have purchased life by base captivity,
 Since death insatiate claims you for his own,
 Sad victims! who had hoped t'escape his pow'r!
 Now from the furious blaze, a mingled cry
 Is heard of deep despair; mid the wild roar
 Of quick-devouring flames, that soon descend
 To the blue bosom of th' affrighted deep.
 At length the burning fury penetrates
 Where the dark powder all collected lies;
 The cannons vigour, and the nerve of war.
 Soon as a spark here enter'd, thro' the air
 With dire explosion, and the light'nings speed,
 The smoky ruin rushes to the sky,

In ampi giri i' scintillanti tronchi,
 E a mille a mille l'infocate scheggie,
 E della notte il tenebroso feno
 Segnan cadendo con fiammanti strisce.
 Così dall' Adriana eccelsa mole
 Sul biondo Tebro ed i romani tetti
 Tra il frequente scoppiar delle vibrato
 Sulfuree canne, e tra festosi gridi
 Luminosa talor pioggia si versa.

Fugge la notte omai sul biancheggiante
 Carro a i rosei corsier scotendo il freno
 L'Alba risveglia la natura, e scopre
 Le ruine di Marte, e tutti i danni
 Del sanguinoso dì, della vittoria
 L'ardor, la cieca ebrietà si scioglie
 In pensierosa calma: or mira quanto
 Sangue a lui costi il vincitore istesso
 La palma combattuta. Ombre onorate
 Che d'Albion sulle dilette spiagge
 Forse ancor v'aggirate, il so, contente
 Siete di vostra sorte: è troppo bello
 Morir così, ma fia che a ciglio asciutto
 Miri la Patria il vostro estremo fato?
 Ah sì lo miri, e con un misto affetto
 Di riverenza e di stupor trattenga

*And scatters many a blazing fragment round,
 Tinging the night obscure with lucid glow.
 E'en so is seen from Adrian's lofty fane
 On festal day the fiery shower descend,
 And gild the structures near, and brightly shine
 In yellow Tyber's wave, midst clam'rous shouts.*

*Dun Night retires, and bright Aurora comes
 In silver car, with reins of roseate hue
 She guides her eager coursers, nature feels
 Her lov'd approach, while the clear ray displays
 Horrid disasters, and the bloody scene
 Of Mars, who triumph'd the preceding day.
 Now the blind rage of conquest, valour too
 Subside in pensive transitory calm;
 And the proud victors see what streams of blood
 Were pour'd, ere they obtain'd the palm renown'd.
 Ye honour'd shades! who still perhaps delight
 To haunt lov'd Albion's shores, and are content
 Thus to have died, for sweet is death like yours.
 Say shall your Country thinking on your fate,
 Refuse to sadly shed the heart-felt tear?
 Ah yes! for she beholds you, and restrains
 The liquid grief, while wonder most profound,
 And awful reverence all her thoughts subdue.*

Il duolo intempestivo, e sulle vostre
Belle ferite preziosi pegni
Di virtù di valor fidi lo sguardo
Tacito immoto, e altro dal ciel non chiedi
Che Figli a voi simili: ma qual alma
V'è così dura, che su tuoi fresch'anni
Giunti sì tosto a fera in sul comune
Danno non sparga un sospir tronco almeno
Prode Roberto? a te che giova intorno
Veder sospesi i trionfali allori,
E le nemiche prigioniere insegne
Compre col sangue tuo? della vittoria
A te che giova i plausi udir? se rotto
Lo stame tuo vital più non sostiene
L'anima grande la languente salma.
L'atro pallor di morte discolora
La rosea faccia già dal sacro fuoco
Di Marte tinta: l'infallibil dardo
Scocca, tranquillo e fermo egli l'attende
Con quella calma placida, ch'è figlia
Della Virtù: pochi momenti ancora
Gli concede il destino, egli co' lumi
Già dal velo di morte ingombri mira
Le sue belle ferite, e mentre gode
In pensar quanto glorioso e dolce
E' il morir per la Patria, il gelo estremo

Her stedfast eye upon your gaping wounds
 In sorrow fixes, wounds, that valour prove;
 Then asks from Heaven for other sons like you.
 But who can think of your too transient life
 Nor heave one struggling sigh for Britain's loss.
 What boots it you that captive colours wave,
 And laurels flourish which your blood obtain'd,
 What boots it you that Vict'ry shouts aloud,
 And soaring fame her trump wide-echoing sounds,
 Since low alas! your valiant limbs are laid!
 Pale is that face where late the flame of war
 Mix'd it's bright lustre with benignant looks.
 From fatal bow the ruthless dart of death
 Sprung rapidly, while Manners void of fear
 Th' approaching moment saw, and all resign'd
 Met his sad fate, with firmness, only known
 To gen'rous Virtue, and her most-loved sons.
 Careless he view'd his wounds, and thought the while
 How sweet it was to die in Britain's cause.

Gl' irrigidisce a poco a poco i membri,
 E nel mortal sopor cade e vien meno
 Con quel soave oblio con quella pace,
 Con cui talor s'adagia, e i lumi chiude
 Innocente fanciullo in dolce sonno.
 Trattieni, o Musa, del dolente plettro
 L'imbelle suono, e con lugubri note
 D'un Eroe non offender la grand'ombra.
 Voi chiamo in testimoni, anime invitte,
 Che all'aura trionfal di libertade
 Foste nutrite, e un cuor serbate in seno
 Degno d'un tanto dono, e chi può mai
 Senza invidia mirar morte sì bella?
 Chi non vorrebbe a i brevi giorni illustri
 Di questo Eroe posporre ingloriosa
 Nestorea etade? o forsennati, o ciechi
 Mortali che con subito tremore
 Raccapricciando ritorcete indietro
 L'occhio e il pensier fuggendo dalla nera
 Vana larva di morte che v'inganna
 „ Come falso veder bestia quand'ombra!
 Sapete voi perchè natura sparse
 Tanto orror sul fin nostro, e di sì scure
 Tenebre spaventose lo coperse?
 Per ritenerci in vita, ed impedirci
 Di disertar dal doloroso posto,

Then the last frost seized on his clay-cold corse,
 And wrapt the Hero in oblivious rest;
 So the soft Infant calmly sinks to sleep.
 But cease O Muse! th' unwarlike harp to sound
 With plaintive notes, that but displease his shade.
 O say unconquer'd souls! who long have dwelt
 Beneath the sunshine of fair liberty,
 And who deserve the ray, say can you see
 Unenvied his proud fate, nor yet desire
 In the same glorious track to shed your blood.
 Who would not rather share the early fate
 Of this brave youth, than live thro Nestor's years,
 Unnoticed, unesteem'd, in useless ease.
 O senseless Mortals! who with fearful eye
 Gaze on the melancholy spectre, Death,
 But spectre vain; which sadly cheats our sight
 As the false shade some roving beast alarms:
 Know that wise Nature spreads a borrid veil,
 And thickest darkness o'er the end of life,

In cui ci mise fra miserie e stenti ;
 E chi senza il fatale e cupo fosso
 Che sta di vita in sul confine oscuro ,
 E ci spaventa al salto , e chi potrebbe
 Soffrire o il duol dell' egre membra , o i danni
 Dell' imbecille età cadente , o i morsi
 D' amor , di gelosia , de' scellerati
 Potenti il duro ed insultante orgoglio ,
 Degl' amici infedeli i tradimenti ,
 La rabbia de' Tiranni? Oh morte orrendo
 Fantasma ai vili ! oh desiato punto ,
 „ Che l' umana miseria suol far breve .
 A i forti ! oh di qual nuova luce adorna
 Tu sei quando apparisci al prode al saggio
 Quasi a far plauso , e delle sue bell' opre
 La fine a coronar : perchè su questo
 Mar procelloso della vita , mentre
 Naviga incerto in mezzo agl' inquieti
 Affetti , e come mai vivrà sicuro
 Di non macchiar dell' onorate imprese
 Fino all' ultimo dì la nobil tela ?
 Salve o sacro momento , in cui la Fama
 Segna i volumi suoi del glorioso
 Indelebil sigillo : io ti rimiro
 Volar con brune ma soavi penne
 Sul mio giovine Eroe , come gentile

*Lest by desertion we should fly our woes,
 And had she not on life's dread bound'ry placed
 An awful gulph, in mists obscurely hid,
 To check the wretch's leap from human cares;
 None, none would bear the deeply-rending pains
 Of fell disease, or sad declining age,
 Love's wildest pangs, or Jealousy's despair,
 " The insolence of Office, or the spurns
 That patient merit from th' unworthy takes,"
 The treach'rous Friend, and bloody tyrant's rage.
 O Death by cowards dreaded, by the brave
 Desired, dear moment that subdues our woes!
 Thou'rt grateful to the valiant, and the wise,
 The meed of all their actions, and the crown.
 For He who sails on life's tempestuous Sea,
 Can ne'er be certain of unalter'd glory.
 Hail sacred moment when recording fame
 Stamps on her awful page th' eternal seal.*

Aura che forta dopo burascola
 Guerra d' Austro e di Noto il vacillante
 Sdrucito legno alfin conduce in porto.
 Intanto là nel gelido soggiorno,
 Dove tra ricchi istoriati marmi
 Morte siede pomposa, io t' accompagno
 O nobil falma: in questo muto albergo,
 Ove la Patria accoglie de' più degni
 Figli la fredda spoglia, in fra le sculte
 Pietre che lacrimando erge ella stessa (a),
 Fra i Guerrieri, fra i Re, fra i Saggi, in mezzo
 A stuol sì illustre placida riposa.
 Verranno a te quasi di Marte all' ara
 Le genti d' Albion: le vaghe Figlie
 Atteggiate di doglia e di pietade
 Verferan di dolor leggiadre stille:
 Lacrime di piacer sul freddo sasso
 Verferà la vecchiezza in te mirando
 Che l' Anglico valor non è ancor spento:
 Dolce pianto d' invidia i tuoi guerrieri
 Compagni, e innanzi a te con eloquente
 Maestoso silenzio in quella immerfi

(a) Per decreto del parlamento è stato fabbricato il Sepolcro a Lord Manners nell' Abbazia di Westminster, ove son poste le tombe degl' uomini i più rispettabili d' Inghilterra.

*I view her hover o'er the val'rous youth,
 With dark, but gentle pinion, so full oft
 Mild breezes, when the troub'lous war is o'er
 Twixt the sharp East wind, and the roaring West,
 Impell the shatter'd vessel into port.*

*But I, O Noble Corse! will follow thee
 Where lordly Death, in desolate abode
 Of rich, and storied Marble, silent sits.
 In this mute residence, illustrious Shade!
 Repose at peace! for here your Country calls
 Her best-lov'd sons, which are her worthiest too,
 Midst sculptured monuments herself has rais'd;
 Kings, scholars, warriors, here together sleep.
 The generous Britons croud around his tomb,
 As 'twere the shrine of Mars, and virgins fair,
 Their lovely cheeks tinged by sad sorrow's glow,
 With many a pitying tear bedew the stone.
 And pensive age a doleful pleasure feels,
 To find that British Valour is not fled.
 Your lov'd Companions heave the emulous sigh,
 And view the sacred spot with stedfast gaze,
 In silence wrapt, and thoughtful melancholy.*

Estasi sacra degl' Eroi, la tomba
Contempleran con fermo immobil ciglio.
E mentre la grand'ombra errando sopra
Le cerulee campagne, alle Britanne
Insegne intorno a custodir l'impero
Veglia del mare, e sparge alto spavento
In fra i nemici suoi: la sacra vista
Di questo marmo ispirerà coraggio,
E di patrio valor stimoli ardenti
Ne' giovinetti Eroi, che a lui davanti
Sentian palpitar da i dolci moti
D'un emola virtù gl'anche inesperti
Teneri cor; solleverà dall'imo
Suol spirando magnanimi pensieri
Ogn'alma patriottica, e con grande
Esempio mostrerà come si vive
Per la Patria, e per lei come si muore.

*And while his sacred Manes roams the sky,
Or loves to hover round the British flags,
Watchful to guard the empire of the sea,
And strike dismay, and anguish on the foe;
This hallow'd marble shall inspire the brave,
And in each tender, unexperienced mind,
Excite the gen'rous, patriotic flame:
Shall raise the soul to deeds of high renown,
And give a great example to mankind,
How for their country they should live, and die.*

R. M.





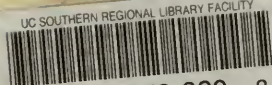
This book is DUE on the last
date stamped below

1985 ED-UNO

JUL 10 1985

10m-4,'28

UC SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY



A 000 473 620 3

PQ
4730
PLR5E

Restricted
Use

University of California
SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY
405 Hilgard Avenue, Los Angeles, CA 90024-1388
Return this material to the library
from which it was borrowed.

University
Southern
Libran